

DIALOG

Nr. 72

März 2006 / Mars 2006



1966 - 2006



A
F
DEFTA
S
P

40
Jahre
Ans



Quel est l'avenir des relations franco-allemandes ?

Die Europa-Universität Viadrina in Frankfurt-an-der-Oder

Que restera-t-il de l'influence franco-allemande dans l'Europe élargie ?

Vor 40 Jahren Arbeiten in Elbeuf

Histoire de celui qui partit pour apprendre à avoir peur ...

Nach Jugendappell - gemeinsames Geschichtsbuch



Herausgeber / Editeur

AFASP Association Franco-Allemande des Stagiaires Professionnels

DEFTA Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

Internet : <http://www.afasp.net>

Courriel : contact@afasp.net

Postanschrift / Adresse postale

AFASP/DEFTA c/o Didier Guinio,
35 rue Rochechouart, F 75009 Paris



Chefredakteurin / Rédactrice en chef

Ingeborg Lestarquit Courriel contact@afasp.net

Redaktionsteam / Equipe de rédaction

Paul Canonne, Jean-Marc Laval, Jean-Baptiste Legros

Gestaltung und Druck / Mise en page et impression : Artefact, Chrono Copy Paris

Auflage / Tirage : 500 Stück / exemplaires



Mit der Unterstützung von / Avec le soutien de la
FONDATION ENTENTE FRANCO-ALLEMANDE

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht unbedingt die der Herausgeber und der Redaktion.

La responsabilité du contenu des articles publiés incombe à leurs auteurs. Ces articles ne reflètent pas obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.



VORSTAND / CONSEIL D'ADMINISTRATION

- PRÉSIDENT :
- VIZE-PRÄSIDENTIN Deutschland :
- VICE-PRÉSIDENTE France :
- SECRÉTAIRE GÉNÉRALE :
- SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT :
- SCHATZMEISTER Deutschland :
- TRÉSORIERE France :

Didier GUINIO, Paris, didier@afasp.net
Birgit REIB, Bodenheim/Rhein, birgit@afasp.net
Valérie KEYSER, Versailles, valerie@afasp.net
Ingeborg LESTARQUIT, Bry-sur-Marne, ingeborg@afasp.net
Auguste NGUYEN, Paris, auguste@afasp.net
Alain HOCH, Montrouge, alain@afasp.net
Corine MÉRIGOT, Asnières, corine@afasp.net

INHALTSVERZEICHNIS – SOMMAIRE DIALOG 2006

• Impressum - Vorstand / <i>Conseil d'Administration</i>	2
• Inhaltsverzeichnis / <i>Sommaire</i>	3
• Vorwort / <i>Éditorial - Le mot du Président</i> – Vorschau / <i>Prévisions programme 2006</i>	4
Europa-Aktualität / <i>Actualité Europe</i>	
• <i>Quel est l'avenir des relations franco-allemandes après l'échec du référendum français ?</i> - Christophe Brauot, Frankfurt/Main	5
• <i>Que restera-t-il de l'influence franco-allemande dans l'Europe élargie?</i> - Bernard Lallement, Fontenay-aux-Roses	6
• <i>Réconciliation : Le modèle franco-allemand est-il transposable ?</i> - Andrée Kempf, Strasbourg	7
• <i>La Fondation Entente Franco-Allemande en Chine</i> – Communiqué de presse	7
• Nach Jugendappell : gemeinsames Geschichtsbuch - Lutz Hermann, Paris	8
• Europa-Club Pforzheim - Michael Oschatz, Pforzheim - <i>Jeunes en route vers l'Europe</i>	9
• Jahresbericht der Studienleitung des Internationalen Forums - Gertraud Gaudenberger, Bad Liebenzell	10
• Viadrina, die Europa-Universität in Frankfurt-an-der-Oder - Annette Bauer, Frankfurt/Oder	12
Stammtisch-Leben	
• <i>Présentation AFASP</i> - Jean-Marc Laval, Paris	14
• Entstehungsgeschichte / <i>Historique de l'AFASP/DEFTA</i>	15
• <i>Assemblée Générale 2005 à Toulouse</i> - Jean Sawicki, Le Vésinet	16
• <i>Un temps de cochon, mais une belle journée quand même à Toulouse</i>	17
• <i>Inter-Stammtisch Bad Liebenzell 2005</i> - Martine Pruvost-Voss, Düsseldorf	18
• Die Ulme zu Hirsau - Ludwig Uhlend	19
• <i>Gibière de Potence et Jardinage</i> - Martine Pruvost-Voss, Düsseldorf	20
• Gute Laune trotz etwas Regen beim Inter-Stammtisch im Nord-Schwarzwald	21
• Jubiläumsfeier der VDFG und FAFA in Bayreuth - Ingeborg Lestarquit, Bry-sur-Marne	22
• <i>Libations à l'Oktobertag à Munich</i> - Michèle Patota, Saint-Germain-en-Laye	24
• <i>Une journée franco-allemande avec des assistants allemands</i> – Jeannette Larrodé, St-Germain-en-Laye	25
• <i>Pétanque à Düsseldorf</i> - Bernard Scholl, Düsseldorf - <i>Recette du «Baeckeoffe»</i>	26
• <i>Un week-end en Alsace</i> - Arnaud Vemicz, Paris - Weihnachtsmarkt in Schwerin, Karl-Heinz Scharfe, Hamburg	27
• <i>Marché de Noël à Kayzersberg – Visite du Haut-Koenigsbourg</i> – Hamburger Stammtisch in Schwerin	28
• <i>Émerveillement au marché de Noël à Kayzersberg</i>	29
• Stammtisch-Künstler – Die Insel der Stille - Marie-Claire Pouliquen, Berghheim	30
• <i>À Saint-Jacques – Tous les mardis à partir de 20 heures</i>	32
• <i>Maison Heinrich-Heine, un centre de culture allemande à Paris</i> - Dr. Christiane Deussen, Paris	33
• Einzigartig in Paris : Der Tante Emma-Laden	34
• AFASP/DEFTA fête ses 40 ans – feiert sein 40. Jubiläum – <i>Florilège des DIALOGs n° 52-54-55-58</i>	35 - 44
Hüben und Drüben - <i>Regards croisés</i>	
• Campagne in Frankreich - Goethe als Kriegsberichterstatter – Ingeborg Lestarquit, Bry-sur-Marne	45
• Heinrich Heine in Paris - Lutz Hermann, Paris	48
• Die Loreley - Heinrich Heine	49
• Die beiden Grenadiere - <i>Heinrich Heine : Admirateur de Napoléon ?</i>	50
• <i>Karl May, le Jules Verne allemand</i> - Ingeborg Lestarquit, Bry-sur-Marne	51
• Bécassine, die bretonische Heldin ist 100 Jahre alt - Ingeborg Lestarquit	52
• <i>Berlin à Paris – à la croisée de l'histoire</i> - Jean-Baptiste Legros, Paris	53
• <i>Histoire de celui qui partit pour apprendre à avoir peur ...</i> - Paul Canonne, Viroflay	54
• Vor 40 Jahren : Arbeiten in Elbeuf - Lutz Rüstow, Tomesch	56
• Die DFG Bayreuth e.V. und Der Internationale Zirkel - Peter Schmidt, Bayreuth	58
• Wilhelmine und Voltaire - Waltraud Arnold, Bayreuth	60
• Das Judenbad in Speyer - Dr. phil. Karl-Heinz Debus, Dudenhofen	62
• Des Müllers Lust - Volkmar Jung, Douai	64
Sprachen et poésie, eine Sache für sich	
• Der Handschuh - Friedrich von Schiller - Rauchen auf der Strasse erlaubt	65
• Eine Maikäfergeschichte aus Max und Moritz - Wilhelm Busch	66
• Sprachen sprechen - Heute schon gelacht ? - <i>Fantaisies pédagogiques</i>	67
• Die Brüder Jakob und Wilhelm Grimm - Hans-Joachim Lemme, Frankfurt/Main	68
• <i>Allemand kaputt ? – Gross Malheur !</i> - Paul Canonne, Viroflay	69
• <i>Le niveau monte !</i> - Der Dativ ist dem Genetiv sein Tod - <i>Il était une fois ...</i>	71
• Von Kulturunterschieden - Bärbel Kappler, Paris	72
• <i>Défense de la langue française</i> - Genial nur auf Deutsch – I.L.	73
• Lesetips – Lectures - Kino-Cinéma - PARIS-BERLIN - <i>Le DeutschMobil</i>	74
• Stammtisch Treffpunkte / <i>Adresses</i> - Jahresbeitrag / <i>Cotisations</i>	75
• Le Stübil	76

Liebe Freunde, Chers amis,

Dies ist der fünfte und letzte DIALOG, für den ich die Chefredaktion übernommen habe. Ich hatte mir vorgenommen, das 40. Jubiläum unseres Vereins im Jahr 2006 gebührend zu Ehren kommen zu lassen. Danach soll es heissen: *Place aux jeunes*. Zielgruppe unserer Vereinigung sind junge Leute - *stagiaires* -, und zu dieser Altersgruppe gehöre ich nun wirklich nicht mehr.

Es war eine schöne Herausforderung für mich, diese Zeitschrift einmal im Jahr herauszubringen und hat mir, trotz des erheblichen Zeitaufwandes und so mancher Widrigkeiten, viel Freude gemacht. Die Themen, die man entdecken kann, wenn man die Augen öffnet, bei denen sich unsere beiden Völker geschichtlich und literarisch kreuzen, sind schier unendlich. Immer wieder stiess ich auf neue ungeahnte Verflechtungen und gegenseitige Bereicherungen, für die ich versucht habe, die Neugierde hauptsächlich auf kulturellem Gebiet zu erwecken und hoffe, hier und da etwas Erfolg gehabt zu haben.

Wie Bernard Scholl bei unserem Weihnachtsmarkttreffen im Elsass bemerkte, wird das vergangene Jahr 2005 besonders für Deutschland als ein ereignisreiches und einmaliges Jahr aus drei Gründen in die Geschichte eingeben: zum ersten wurde ein deutscher Kardinal zum Papst erwählt, zum zweiten ist eine Frau, aus der ehemaligen DDR stammend, Kanzlerin geworden und wird mit einer grossen Koalition regieren, und zum dritten ist die Frauenkirche in Dresden als Symbol internationaler Solidarität nach etwa zehn Jahren intensiver Bauarbeiten eingeweiht worden. In Frankreich hatte das Jahr 2005 insofern Bedeutung als man das hundertste Jubiläum der Trennung von Staat und Kirche feierte.

Ich wünsche unseren verschiedenen „Stammtischen“ ein weiteres freundschaftliches dynamisches Bestehen, und für einen verjüngten DIALOG gute Fahrt ahoi!

Ingeborg Lestarquit

Chers amis, Liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 72 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association. C'est l'occasion de rappeler que ces dernières années nous avons fait des petits, que ce soit le *Stammtisch* de Versailles, Brême ou Toulouse.

Chacun a un parcours franco-allemand qui lui est propre. Je me permets en quelques mots de vous faire part du mien: après quelques séjours linguistiques en Allemagne, j'ai passé une année d'échange universitaire à Darmstadt avant de travailler trois ans à Francfort dans un bureau de développement économique où j'ai pu nouer des liens qui perdurent encore.

Nous fêterons cette année le quarantième anniversaire de l'AFASP/DEFTA à Munich. Cette fête, dont le programme est joint à cette revue, est organisée par nos amis munois, qui sont toujours de fervents supporters de notre association. Vous êtes déjà nombreux à vous y être inscrits. Cette rencontre sera l'occasion de discuter et d'échanger sur nos parcours respectifs et pourquoi nous avons attrapé le virus franco-allemand.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tournent cette année autour de l'Assemblée générale qui se tiendra à Berlin, organisée avec brio par notre vice-présidente Valérie Keyser, qui apporte un sang neuf à notre association. Quant à l'*Interstammtisch*, il aura lieu dans le Jura.

J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de DIALOG, qui est le fruit d'un travail impressionnant. J'en appelle à tous les jeunes de l'association pour reprendre haut et fort le flambeau du DIALOG!

Je tiens à remercier la Fondation Entente Franco-Allemande pour le soutien financier apporté. Je remercie également les nombreux auteurs d'articles et un grand bravo à notre rédactrice en chef, Ingeborg Lestarquit.

Bonne lecture,

Didier Guinio

PRÉVISIONS PROGRAMM(E) VORSCHAU 2006

Vendredi/Freitag 02/06/2006 -

Lundi/Montag 05/06/2006

Week-end de la Pentecôte / Pfingsten

« **Inter-Stammtisch** » à **Bersaillin dans le Jura**

Visites, randonnées, danse et gastronomie

Tourismus, Wandern, Tanz und Gastronomie

Jeuudi/Donnerstag 13/07/2006 -

Dimanche/Sonntag 16/07/2006

Week-end du 14 juillet

**Fête du Quarantième Anniversaire -
Jubiläumsfeier 40 Jahre AFASP/DEFTA
à Munich / in München**

Visite de Munich et du nouveau stade de football, brasseries, soirées dansantes, randonnées, baignade au Ammersee et promenade en bateau, brunch

*Besichtigung der Innenstadt und des neuen Fussballstadions,
Augustiner Biergarten, Tanzabende, Wanderung, Baden im
Ammersee, Schiffsfahrt*



Die Garküche, die ist fertig, eine Garküche, die ist schön ... auf dem Ammersee ...
Ja, die kann sein was erstein, ja, die bringt mich zu dir, HÖRER, HÖRER, Festschiffmann!